

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Maret 2017 No.132**

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 個人プレーそれともチームプレー

Melakukan dengan sendiri

atau melakukan dengan tim -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 幼児教育について

Mengetahui pendidikan PAUD -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- 理想的共同体設立構想 (その 16)

Proyek menciptakan komunitas ideal (16) -

【6】Let's Positiv Thinking

- 人生無駄なことはない

Dalam kehidupan sama sekali

tidak ada hal yang sia-sia -

【7】願い続けた日々 Penantian Panjang

- 二人目の誕生 Kelahiran yang kedua -

【8-9】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- インドネシアの幼児教育システムの

発展と向上のため

Demi perkembangan sistem

pendidikan usia dini di Indonesia -

【10-11】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の本質 (10) Dasar manusia 10 -

【12-13】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 7つのムダと最も質の悪いムダ 5-1

7 macam MUDA dan MUDA yang

mutunya paling tidak bagus 5-1 -

【14-15】広告 Iklan

-2017年4月、5月

セミナーの案内

Info seminar bulan April,

Maret 2017-

【16】ばずるでばはさ

【17】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

【18】ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【19】Surat Centhini チェンティニ古文

【20】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 謙虚な心があれば衆知は集まってくる

Jika ada rendah hati akan kumpul

kepintaran rakyat-

【21】広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【22-23】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- ポラーノの広場 (32)

Lapangan Polano (32) -

【23】編集後記 Dari Redaksi

【24-25】広告 Iklan

【26】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mailterhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

個人プレーそれともチームプレー

インドネシアはみんなで一緒に何かをやるのが好きな民族だと言われています。その一つの例として「食べようが食べまいが集まるのが大事」ということわざがあります。

しかし、ビジネスの世界では必ずしもそうとは言えないようです。保険の会社に問い合わせると、「担当は誰ですか」と聞かれることが良くあります。それは、「私は〇〇会社のお客様ではなく、担当者〇〇のお客様である。」ということになるのではないのでしょうか。客としては保険に関していろいろ聞きたいだけであって担当が誰なのかは全く関係ない話です。でも、その会社の中で個人のノルマが課せられているせいか、他の担当のお客様を相手にしようとしません。

そのように会社に電話がかかってきた場合、たまたま電話をとった人の担当ということになってしまい、その電話の内容を他の仲間に伝えないことが多いようです。

私は報連相研修の中で情報を他の同僚と共有しないために起きるリスクをケーススタディを通して理解してもらっています。松下幸之助は「会社は公器である」と言っています。会社は一人の担当のノルマを達成するために存在するのではなく、社会の役に立ち社会を発展させるために存在しているという考え方です。

穿った考え方もかもしれませんが、インドネシアの発展が遅れているのはそんな状況にも原因があるような気がしてなりません。皆さんはどう思いますか。

Melakukan dengan sendiri atau melakukan dengan tim

Dikatakan bahwa orang Indonesia adalah bangsa yang suka melakukan suatu hal dengan ramai-ramai. Sebagai salah satu contoh ada pribahasa “Makan nggak makan, yang penting kumpul”.

Akan tetapi kalau dalam dunia bisnis, kelihatannya belum tentu begitu. Kalau ingin tanya sesuatu dan menelepon ke kantor asuransi, sering ditanyakan “Petugas yang menangani bapak siapa?”. Hal itu bukankah maksudnya “Saya bukan customer perusahaan 〇〇 namun customer petugas 〇〇”. Sebagai customer hanya ingin menanyakan mengenai asuransi saja, dan petugasnya siapa itu sama sekali tidak ada hubungannya. Akan tetapi mungkin dibebankan target perorangan, tidak mau menangani customer selain tugas sendiri.

Jika terima telepon di perusahaan, seolah-olah menjadi tugas yang kebetulan menerima telepon, dan sering sekali tidak mau kasih tahu isi bicara telepon itu kepada teman-teman yang lain.

Saya dalam training HORENSO (Ilmu komunikasi), memberi kasus contoh supaya bisa memahami resiko pada waktu tidak memiliki informasi bersama dengan rekan kerja yang lain. Bapak Matsushita Konosuke mengatakan “Perusahaan adalah alat masyarakat”. Itu maksudnya perusahaan berada bukan untuk mencapaikan target seseorang karyawan, namun berada untuk berguna bagi masyarakat dan mengembangkan masyarakat.

Kedengarannya suatu pikiran yang aneh, namun saya merasa Indonesia perkembangannya agak macet, jangan-jangan karena hal seperti yang di atas ini. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

幼児教育について

最近、自分の息子たちがまだ小さいこともあり、幼児教育についていろいろ考えています。また、以前からインドネシアの教育について疑問を持っていて、理想的な教育の中でオイスカの教育システムとの出会いもあり、様々なことを考えています。

私がいろいろなことを考える場合、その基本となるのは自分自身がどのようにして育ってきたかです。私は母親が洋裁を家でやっていたこともあり、母親が家にいながらあまり構ってもらえなかったという、とても良い環境で育ったと思っています。今、思い返してみても、早くご飯を食べなさいとか、勉強しなさいなど一切言われた記憶がありません。そのことは子供（私）にとって多くのことを自分で決めなければならぬ、自分のやったことは自分で責任を取らなければならなかったもので、楽というような状況ではありませんでした。

そんなこともあり、子供にいちいち何々をやりなさい、と指示するのは逆に子供の自主性や責任感の成長を阻害することになるのではないかと考えています。たとえ何々をやりなさいと言って、子供が素直にそのようになって、満足するのは指示した親だけであって、子供自身は何も成長しないのではないのでしょうか。逆に、親の指示がないと何もできないような全く自立できない子供ができてしまうと思います。

以前、日本でこんなことがありました。私が電車に乗っていると母親と子供がその車両に乗り込んできました。座席は空いていたのですが、子供が「おかあさん、座ってもいい」と聞くと、母親が「いいよ」。初めて子供は座ります。次に子供が「お外見てもいい」と聞くと、母親が「いいよ」。初めて子供は振り返って外を見ます。そのような状況を見て、私はとても悲しくなりました。そして、「子供は親のおもちゃじゃない」と腹立たしくさえ感じました。

ちょっと厳しい言い方かもしれませんが、本当に子供の成長を考えるのなら、親がそれなりの努力をしなければならぬと思います。子供に何かを指示するのは一番優しいことです。それよりも子供があることを自分で辛抱するまで辛抱する。その方が難しいことであり、子供の成長にとっても役に立つことです。子供にやってほしいことがあったら、まず、自分で見本を示すことです。子供にしっかり挨拶してほしいなら、その親がしっかりあいさつすることです。優しい子供になってほしいと思うなら、その親が周りの人に優しくすることです。子供に規律正しくしてほしいと思うなら、その親が規律正しくすることです。

それから、子供が自発的に何かをするための環境を整えることも重要です。子供が着替えを自分でできるように、服の置き方を工夫する。子供が自分でおもちゃを片付けられるように、おもちゃのしまい方を工夫するなどです。

それから、やはり大事なのは子供に身になって考えることです。このことを幼児教育の専門家である飯田先生は「子供を主語にする」という言い方をしています。

インドネシアでは子供が余り物を食べないことを問題にすることが多いようです。それで、無理やり子供にものを食べさせたりしています。これは、親が努力して子供を食事嫌いに行っているのではないかと思います。勉強も同じことです。多くの親は子供に勉強を無理やり押し付けることによって、努力して勉強嫌いの子供を作っているのではないのでしょうか。

子供の身になって、どうすれば子供が美味しく自分で食事できるか。どうすれば子供が楽しく勉強することができるか。そういったことを親が真剣に考える必要があると思います。それは親にとって楽なことではありません。でも、本当に子供の将来を考えるなら、親として楽なことばかりしてはいけないと思います。

私の尊敬する落語家の立川談志は、小さいころ全くお風呂に入らなかったそうです。それでも親は全く無理強いすることはなかったそうです。そのような環境の中で彼は歴史に残るような有名な落語家になりました。本当に子供に将来立派な人になってほしいなら、無理強いしないことが重要だと思っています。



Mengenai pendidikan PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

Baru-baru ini, saya berpikir macam-macam mengenai pendidikan PAUD, karena anak saya sendiri masih kecil juga. Dan dari dulu saya punya keraguan mengenai pendidikan di Indonesia, dan dalam mengejar pendidikan yang ideal kebetulan mengenal sistem pendidikan OISCA, maka berpikiran berbagai macam.

Waktu saya berpikir macam-macam, hal yang menjadi dasar pikiran adalah bagaimana saya sendiri menjadi besar seperti apa. Kalau saya, karena ibu saya sendiri adalah tukang jahit di rumah, walaupun ibunya ada di rumah, namun boleh dikatakan agak dibiarkan. Menurut saya kondisi tersebut kondisi yang sangat ideal. Walaupun saya memikirkan kembali waktu saya masih kecil, tidak ada ingatan, saya disuruh macam-macam, seperti ayo cepat makan, ayo belajar dll. Hal tersebut bagi anak (saya), harus memutuskan macam-macam dengan sendiri, dan mengenai hal yang memutuskan sendiri, harus tanggung jawab sendiri, maka boleh dikatakan bukan hal yang gampang.

Karena saya anggap seperti itu, jika menyuruh anak seperti ayo melakukan..., itu jangan-jangan menghalangi kemajuan rasa proaktif dan rasa tanggung jawab, pada anak itu sendiri. Walaupun suruh anak ayo melakukan ..., dan anak itu mengikuti perintah itu dengan hati tulus, yang puas hanya orang tua saja, dan jangan-jangan anak itu sendiri tidak ada kemajuan apa pun. Malah menjadi anak yang tidak bisa melakukan apa-apa tanpa suruhan dari orang tua.

Dulu ada hal sebagai berikut di Jepang. Begitu saya naik kereta, di gerbong yang sama, naik ibu dan anak. Walaupun banyak bangku kosong, anak tanya ke ibu "Apakah boleh duduk?". Ibu jawab "Boleh". Anak baru duduk di bangku. Kemudian anak tanya ke ibu "Apakah boleh melihat luar?". Ibu jawab "Boleh". Anak baru menengok dan lihat luar. Dengan kondisi seperti itu, saya menjadi sangat sedih. Dan mulai marah di dalam hati juga, bahwa "Anak itu bukan mainan orang tua".

Mungkin kata-katanya agak keras, namun jika memikirkan perkembangan anak, orang tua harus berusaha semestinya. Menyuruh sesuatu pada anak itu hal yang sangat gampang. Dari pada itu, sabar sampai anak melakukan sesuatu dengan keinginan sendiri. Hal itu lebih sulit dan sangat berguna untuk perkembangan anak. Jika ada hal yang ingin dilakukan oleh anak, yang penting orang tua memberi contoh dari sendiri dulu. Jika ingin anak agar pintar memberi salam, orang tuanya memberi salam dengan benar. Jika ingin anak menjadi orang yang menyayangi orang lain, orang tuanya menyayangi orang lain. Jika ingin anak menjadi orang disiplin, orang tuanya harus menjadi disiplin.

Selain itu, penting juga menata lingkungan supaya anak sendiri bisa melakukan sesuatu secara proaktif. Agar anak bisa ganti baju sendiri, rekayasakan cara menaruh baju. Merekayasakan cara simpan mainan, supaya anak sendiri bisa membereskan mainan sendiri dsb.

Lalu yang penting memikirkan menjadi rasa anak itu sendiri. Mengenai hal ini, bapak Iida pakar pendidikan PAUD di Jepang sebut "Anak dijadikan subyek".

Kalau di Indonesia kayaknya memasalahkan anak tidak begitu makan. Dan suruh anak makan dengan hampir paksa. Hal ini menurut saya orang tua dengan susah payah bikin anak agar benci makan. Jangan-jangan kebanyakan orang tua suruh belajar hampir paksa terhadap anak, dengan susah payah bikin anak yang benci belajar.

Dengan memikirkan rasa anak, memikirkan agar anak mau makan dengan senang dengan sendiri, sebaiknya bagaimana? Sebaiknya bagaimana agar anak bisa belajar sendiri dengan senang? Menurut saya orang tua harus memikirkan seperti itu dengan seserius mungkin. Hal tersebut bukan hal yang gampang bagi orang tua. Akan tetapi jika memikirkan masa depan anak dengan serius, jangan melakukan hal yang gampang untuk orang tua.

Tatekawa Danshi, seorang pelawak tradisional yang saya hormati, pada waktu kecil sama sekali tidak mau mandi, katanya. Namun orang tua dia sama sekali tidak memaksakan suruh mandi. Dalam kondisi seperti itu dia menjadi pelawak tradisional legendaris dalam sejarah. Jika ingin anak menjadi orang berguna pada masa depan, menurut saya jangan memaksakan sesuatu kepada anak.



新ユートピア Dunia Impian

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
 そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
 Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
 Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想 (その 16)

理想的共同体では各地域に公民館のような地域の人々が自由に利用できる建物があります。また、それに併設して自由に使える土地もあります。地域の人たちは誰でも時間がある人はその建物や土地を利用して様々な活動をみんなですることができます。

以前は一人や二人で寂しく家で暮らしていた人が多かったのですが、この施設のおかげで、昼間はそこで過ごし、家に帰るのは寝るだけという人が大半になりました。ですから、以前あった孤独死などという状況は死語になったといっても良い状況です。

子供達も学校から帰った後、そこで他の友達と遊んだり、お兄さんやお姉さんから勉強を教わったりすることができます。ですから、塾などにいなくても楽しく安心して勉強することができます。

共同の土地では泥んこ遊びをしたり、探検ごっこをしたり、自分たちで小川や山を作ったり、本当に自由にその土地をつかって昔のように遊ぶことができ、そのことで様々な能力を身に付けることができます。

当然、施設では料理も自由にできるので、本当に自分たちの家はただ寝に帰るだけといった状況になっています。

これは、人間は周りの人との交流によって喜びを感じ、また、人間としての能力が身につくという思想をベースにしています。この思想が不足していたために昔不幸な出来事がたくさん起こったという反省がこのプロジェクトを動かしています。

Proyek menciptakan komunitas ideal (16)

Kalau di komunitas ideal, di setiap daerah ada gedung yang bisa digunakan oleh orang daerah setempat secara bebas, seperti balai desa. Dan di sebelah itu ada tanah yang bisa digunakan secara bebas juga. Orang-orang daerah yang ada ruang waktu, bisa melakukan berbagai kegiatan dengan menggunakan gedung dan tanah tersebut.

Kalau dulu, banyak orang yang hidup dengan kesepian baik sendirian maupun berdua saja, namun berkat fasilitas ini, hampir semua orang pada siang hari habiskan waktu di situ, dan pulang ke rumah hanya untuk tidur saja. Oleh karena itu kondisi "mati sendirian" yang dulu terkenal itu, boleh dikatakan menjadi bahasa mati.

Anak-anak juga, setelah pulang dari sekolah, bisa bermain bersama teman dan belajar bersama kakak-kakak di situ. Maka walaupun tidak ke kursus, bisa belajar dengan senang dan tenang.

Kalau di tanah bersama, bisa main lumpur-lumpur, petualangan-petualangan, membuat sungai kecil dan gunung kecil dengan sendiri, seperti zaman dulu, bisa bermain betul-betul bebas, dan bisa mendapatkan kemampuan berbagai macam.

Tentu saja di fasilitas tersebut, bisa masak dengan bebas, betul-betul pulang ke rumah masing-masing hanya untuk tidur saja.

Kondisi ini berdasarkan suatu filsafat bahwa namanya manusia bisa merasa senang dengan pergaulan orang sekitarnya, dan dari situ mendapatkan kemampuan sebagai manusia. Karena dulu terjadi kasus-kasus yang menyedihkan karena kurangnya filsafat seperti ini, sebagai rasa mawas diri, bergerak proyek ini.

ホームページアドレス広告募集
 「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
 Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

人生無駄なことはない

インドネシアに来る前、私は大恋愛をし、大失恋をしました。その傷から癒されるのに長い時間がかかりました。しかし、そのような経験をしたことで付き合っていた相手を傷つけたり、ましてや命を殺めたりする人の気持ちがよくわかります。あまり褒められた話ではありませんが。

このこと以外に長い人生の中、私は多くの失敗をしています。そしてそれぞれの失敗の中でかなり心を痛めています。私の好きな歌の歌詞の中に「人は悲しみが多いほど人には優しくできるのだから」というものがあります。果たして私が他の人より優しいかどうかはわかりませんが、他の人の気持ちを考えるように心がけてはいるつもりです。

このように、人生の中での様々な経験は何一つ無駄なものはないと思います。重要なことは一つ一つの経験を真剣に受け止めることです。真剣に受け止めているからこそ、心が傷つくのだと思います。心が傷つくことをことさら避けている人が最近多いようですが、真剣だからこそ心が傷つくのです。その真剣さの度合いが人間を成熟したものにすることがどうかにか大きく関わっているのではないのでしょうか。

Dalam kehidupan sama sekali tidak ada hal yang sia-sia

Sebelum saya datang ke Indonesia, saya jatuh cinta dalam-dalam, dan patah hati yang sangat dahsyat. Untuk sembuh dari sakit hati tersebut, butuh waktu sangat lama. Akan tetapi karena mengalami seperti itu, saya bisa mengerti perasaan orang yang melukai atau bahkan mencabut nyawa mantan kekasih. Bukan hal yang bisa dipuji.

Selain itu, dalam kehidupan yang lama, saya melakukan banyak kesalahan. dan setiap kali melakukan kesalahan, saya sering sakit hati sedalam-dalamnya. Dalam lirik lagu yang saya suka, ada yang begini. “Karena orang makin banyak mengalami kesedihan, bisa memberi kasih sayang pada orang lain”. Apakah saya sendiri lebih bisa memberi kasih sayang daripada orang lain atau tidak tidak jelas, namun saya berusaha memikirkan perasaan orang lain.

Dengan demikian, menurut saya dalam kehidupan sama sekali tidak ada hal yang sia-sia. Yang penting menerima pengalaman satu persatu dengan serius. Karena menerima dengan seriuslah bisa sakit hati. Baru-baru ini banyak orang takut sakit hati, namun karena seriuslah sakit hati. Dan sejauh mana keseriusannya itu, mempengaruhi memantapkan manusia atau tidak. Saya memikirkan demikian.

**願い続けた日々 Penantian Panjang**

実は私たち夫婦は結婚してから 17 年間子宝に恵まれませんでした。しかし、今では 2 人の男の子を授かることができました。その道のりをみなさんに紹介してみることにしました。何かのお役に立てれば幸いです。
Sebenarnya keluarga kami, setelah menikah 17 tahun tidak bisa mendapatkan keturunan.
Dan sekarang dapat anugerah dari Tuhan 2 orang anak laki-laki. Kami coba bagi pengalaman sampai mendapatkan anak. Semoga ada manfaatnya.

二人目の誕生

前回書いたように一人目の子供は 10 月 28 日に誕生しました。10 月 28 日は青年の誓いの日です。1928 年にインドネシアの建国を誓った青年たちが「一つの祖国インドネシア、一つの民族インドネシア民族、一つの言語インドネシア語」を宣言した日です。インドネシアの将来の発展を確信している私としては一人目の息子が、この偉大な日に生まれたことを偶然のこととは思えませんでした。

当初、息子の名前をトヨ・ヌグロホにする予定でした。でも息子の誕生日が青年の誓いの日であったことを受け、急所名前をトヨ・ユディスティロに変えました。というのは、インドネシアの有名な預言者であるジョヨボヨがインドネシアの大統領になる人物の名前の最後の音が「ノトノゴロ」になると予言したのを思い出したからです。ユディスティロの最後の音は「ロ」なので、将来大統領になる可能性があると考えたのです。本当に親バカですね。ちなみに、「ノトノゴロ」はジャワ語ですが、インドネシア語では「タタヌガラ」となり、「国を納める」という意味になります。

通常、インドネシアでは子供が生まれると女性の方にスピラルと呼ばれる避妊具を装着するのですが、長い間子供ができなかったことと、女房の年齢が 40 歳に近かったこともあり、避妊具は装着しませんでした。そして、2 年後の 2011 年に第二子の男の子バユを授かりました。この二人は現在、7 歳と 5 歳。おかげさまですくすくと成長しています。

ちなみに長男のトヨはジャワ語で水の意味。バユは同じくジャワ語で風の意味です。そして日本名は長男は直行。本当は樞緒行という漢字にしたかったのですが、大使館から樞(ブナ)という漢字は使えない可能性があると言われ、直行という漢字にしました。樞は日本独特の木で柔軟性がありどんな厳しい境遇にも耐えるという素晴らしい木です。様々な境遇にも耐え、世の中の役に立つ子に育ててほしいです。

次男の日本語の名前は忠行。中心を貫く一本線。そして下に心。一本芯の通った人間に育てて欲しいと名付けました。(完)

Kelahiran yang kedua

Seperti telah ditulis sebelumnya, anak pertama lahir pada tanggal 28 Oktober. 28 Oktober adalah hari sumpah pemuda. Hari yang sumpahkan "Satu tanah air, tanah air Indonesia. Satu bangsa, bangsa Indonesia. Satu bahasa, bahasa Indonesia" oleh para pemuda yang sumpahkan berdirinya negara Indonesia, pada tahun 1928. Saya sebagai seorang yang yakin kemajuan Indonesia, saya tidak bisa anggap bahwa anak pertama lahir di hari yang istimewa ini hanya kebetulan saja.

Sebelumnya merencanakan nama anak laki-laki, dijadikan Toyo Nugroho. Namun karena dia lahir pada hari sumpah pemuda, langsung ganti nama pada Toyo Yudhistiro. Karena saya ingat ramalan Joyoboyo seorang peramal terkenal di Indonesia, bahwa nama-nama orang yang menjadi presiden Indonesia bunyi akhirnya menjadi "No, To, No, Go, Ro". Kalau Yudhistiro bunyi akhirnya "Ro", maka nanti boleh menjadi presiden Indonesia juga. Hahaha, betul-betul terlalu mencintai anak yaa. "Notonogoro" adalah bahasa Jawa. Kalau bahasa Indonesia menjadi "Tata Negara".

Biasanya kalau di Indonesia, begitu melahirkan anak, langsung pasang alat KB, namanya spiral terhadap wanita, namun karena sudah lama tidak dapat anak, dan usia isteri mendekati usia 40, maka tidak pasang alat KB. Dan ternyata 2 tahun kemudian pada tahun 2011, dapat anak laki-laki yang kedua, dan dinamakan Bayu. Kedua anak ini sekarang sudah menjadi usia 5 dan 7. Berkat Tuhan mereka perkembangannya lancar sekali.

Ngomong-ngomong, Toyo artinya air dalam bahasa Jawa, dan Bayu artinya angin. Dan kalau nama bahasa Jepang, anak pertama Naoyuki. Sebenarnya mau pakai Kanji yang ada arti pohon Buna. Namun dari kedutaan besar Jepang, Kanji tersebut ada kemungkinan tidak bisa pakai, maka terpaksa ganti Kanji. Pohon Buna adalah pohon khas Jepang. Sangat fleksibel dan bisa tahan kondisi cuaca apa pun. Pohon yang sangat bagus. Ingin menjadi orang yang bisa sabar terhadap berbagai kesulitan, dan berguna untuk masyarakat.

Kalau nama anak kedua bahasa Jepang adalah Tadayuki. Dalam kanji, di tengah-tengah ada garis lurus vertikal. Dan di bawah ada Kanji yang ada arti hati. Saya beri nama itu agar bisa menjadi orang yang mempunyai suatu tekad yang lurus. (Tamat)

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepang.

インドネシアの幼児教育システムの発展と向上のため

- 日本の発達を抑えた指導計画の説明
- 理念 創設の根本を全教職員が理解します
- 目的 子どもの最善の利益とします
- 目標 子どもへの養護と教育を目標とします

ねらい発達の方向性・発達過程 発達の連続性を踏まえ子どもの心情・意欲・態度です。子どもが主語です。

「楽しむ」

そばにいただけ・聴いているだけ・見ているだけでよい・など子どもの眼や耳になった援助となります。

「味わう」

触るだけ・舌をちょっとつけるだけ・眼をとじてさわるだけでよいなど子どもの手や足、口、鼻になると味わうことが理解できます。

「広める」

友だち関係を一人から二人へ見ているだけから少し触ったり、ちょっとはなしたり、経験を広げていくところを見つけることが大切です。

「深める」

広がったことからさらにじっくりかかわったり、強く感じたり、ただ見てただけからさらに見ようとしたり、調べようとしたり上手になろうとする場を見つけることです。

「しようとする」

もっと〇〇したい、さらに知りたいといった意欲をもつ場を大事にすることになります。

このような能力をみつけて生き抜く力に結びつくことで上手にさせることはありません。

内容

「指導内容 五領域 発達の多面性」として、何か新たに子どもが知ることができるような体験、園で飼育している動植物の世話する体験、子ども同士のかかわりを深め、一緒に絵本を読んだり、遊んだりする経験を大切にします。



Demi perkembangan sistem pendidikan usia dini di Indonesia

- Penjelasan rencana bimbingan yang mana memperlambat perkembangan Jepang.
- Prinsip : Semua staff memahami dasar pendirian TK.
- Tujuan : Keuntungan yang paling baik bagi anak-anak.
- Target : Perawatan dan pendidikan pada anak.

Maksudnya dengan menanggapi arah perkembangan / proses perkembangan / keberlanjutan perkembangan, memajukan / menjaga perasaan / semangat / tatakrama anak. Bagaimana pun subyeknya anak.

Menyenangkan

Kita bisa membantu seperti menjadi mata dan kuping anak, seperti hanya ada di samping saja, hanya dengar saja, hanya melihat saja merasa senang.

Merasakan

Bisa membantu menjadi tangan, kaki, mulut dan hidung anak, anak akan mengerti perasaan, seperti hanya sentuh saja, hanya menjilat sedikit saja, hanya sentuh dengan tutup mata saja.

Memperluaskan

Mengenai hubungan antara teman, memperluaskan pengalaman seperti dari kondisi hanya melihat seorang teman, dua teman, menyentuh sedikit, ajak bicara sedikit. Yang penting memperhatikan kondisi anak seperti itu.

Mendalami

Setelah memperluas pengalaman, mulai konsentrasi pada suatu hal, merasakan sesuatu sampai dalam hati, dari “hanya melihat” ke “ingin melihat lebih dalam lagi”, ingin tahu lebih dalam, ingin menjadi lebih pintar. Kita bantu menciptakan lingkungan untuk membantu hal-hal tersebut.

Ingin melakukan sesuatu

Mementingkan waktu dan lingkungan yang mana memicu semangat seperti, ingin ... lebih lagi, ingin mengetahui lebih dalam lagi dsb.

Yang penting kita mendapatkan kemampuan seperti itu dan sambungkan ke kekuatan untuk hidup, bukan membuat anak pintar.

Isi

Sebagai “Isi bimbingan / 5 Wilayah / Keanekaragaman perkembangan”, mendalami pengalaman yang bisa mengetahui hal yang baru oleh anak, pengalaman merawat binatang dan tumbuhan yang ada di TK, dan mendalami pula hubungan antara anak dan anak, mementingkan pengalaman baca buku gambar, bermain sama-sama.



人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質 10

今日は少し仏教的な角度から話をしてみたい。私達は道理としての『因果関係』、即ち『原因』と『結果』と云う理屈は理解出来る筈である。原因があるからその結果が表れると云う道理の事である。所が仏教ではその『因果』の前に『因縁』と云う言葉が付くのである。その内容には、どうしてその様な『原因』を創ってしまう事になったのか？と云う説明をする為に用いられているのである。

何故この様な話をする必要があるのかを先に説明しよう。子供の『躰けや教育』の話をしてきたが、親の立場から見れば自分の子供に対して『躰けや教育』をしなければならない必然的な『原因』があるのだが、その『原因』となるものを明らかにする為には仏教で説かれている『因縁』を知る事が一番の近道であると思われるからである。

例えば、誰でも考えれば理解できる事の一つに、私達の親子関係に於いて『親は子を選ぶ事は出来ないだけでなく、子も親を選ぶ事が出来ない』と云う現実がある。だがしかし、そうした中にある『親子の縁』を疑う者は誰一人いないのも現実なのである。なのに親子それぞれの立場から、親の思い通りにならない子供・子供の思い通りにならない親の対立は、親子の間に於ける永遠のテーマである。と、その前に親子の『縁』と云う言葉が意味している事を言い換えるならば、切っても切れない関係であると理解している事を前提に、この話を進めて行く事を了解して貰いたい。

つまり、『切っても切れない関係』であるかこそ、親は子供に対して『躰けや教育』を施そうとするのであるが、では何故こうした『親子の縁』と云うものが何時・何処で・どの様な理由で結ばれたのかを知る事が出来れば、親の立場として子供に対する本当の『躰けや教育』の在り方が感じることが可能となるであろう。

親子の関係とは、お互いが選んで創られたものでは無い事に異論を述べる人はいないであろう。人に依っては『神が創られた』と云う人も存在する。だが自分の子供は血肉を分けた『我が子』である事を否定する親は世界中に存在しないのである。この事は私が仏教徒であるから言うのではなく、子供の親として『我が子』と云う存在を強く意識すると同時に、自分の存在無くして『我が子』の存在が無いと強く確信するからである。

母親があつて初めて子供は生まれるが、子供からすれば自分が産まれる以前に両親の存在が欠かせない。つまり『親子の縁』とは、子供が出来る以前に母親と結ばれており、その母親の子供としての『親子の縁』を基として、必然的にこの世に生を受けた事になるのである。ならば、どの様にしてその『縁』が結ばれたのか云々と、お互いがその過去に於いて『喜ぶ心』が一番通じ合う者同士であったが故に、その関係が『親子の縁』となり、結果として母親の子供としてこの世に生を受けるのである。

この『一番通じ合う心』を『因』と云い、それに依って引き付け合うものを『縁』と云い、双方を合わせて『因縁』と云う。因みに夫婦は同じ理由で『夫婦の縁』を以て『因縁』とし、この『因縁』を以て『原因』と成し、『結果』として結婚をする事になる。これ等の全てを総称して仏教では『因縁因果』と云うのである。

次回からこの『因縁因果』を基に、親が子供に対して為すべき本当の『躰けや教育』に就いてもっと詳しく述べて行きたい。



Dasar manusia 10

Kali ini saya coba ceritakan dari segi agama Budha. Kita mestinya bisa mengerti “hubungan sebab akibat” sebagai pikiran rasional, maksudnya teori “sebab” dan “akibat”. Artinya karena ada sebab akan muncul akibat. Akan tetapi kalau di agama Budha, sebelum “sebab akibat” menempel kata “jodoh yang menyebabkan”. Hal tersebut digunakan untuk menanyakan, kenapa menciptakan “penyebab” seperti itu?

Kenapa harus menceritakan seperti ini, mari menjelaskan. Saya ceritakan “menanam tata krama dan pendidikan” selama ini, dan kalau melihat segi kedudukan orang tua, ada “penyebab” yang diharuskan untuk melakukan “menanam tata krama dan pendidikan” terhadap anak, lalu untuk menjelaskan apa yang “menyebabkan” hal tersebut, saya anggap paling bagus adalah mengetahui “jodoh yang menyebabkan” yang diajari dalam agama Budha.

Umpamanya, salah satu hal yang siapa pun bisa mengerti, seperti dalam hubungan orang tua dan anak, ada suatu kenyataan bahwa ‘selain orang tua tidak bisa memilih anak, anak juga tidak bisa memilih orang tua’. Akan tetapi walaupun dalam kondisi seperti ini, satu orang pun tidak ada yang mencurigakan ‘jodoh orang tua dan anak’. Walaupun dari masing-masing kedudukan orang tua dan anak, keselisihan antara anak yang tidak bisa mengatur sesuai keinginan orang tua, dan orang tua yang tidak bisa mengatur sesuai keinginan anak, itu boleh dikatakan tema abadi antara hubungan orang tua dan anak. Dan sebelumnya jika menerjemahkan apa yang dimaksud ‘jodoh’ orang tua dan anak, berdasarkan suatu pikiran hubungan yang sama sekali tidak bisa memutuskan, ijinlah saya melanjutkan cerita ini.

Maksudnya, karena ‘hubungan yang sama sekali tidak bisa memutuskan’, orang tua ingin melakukan ‘menanam tata krama dan pendidikan’ terhadap anak, kalau begitu jika bisa diketahui, kenapa diikat ‘jodoh orang tua dan anak’, kapan / di mana / dengan alasan apa, sebagai kedudukan orang tua, bisa merasakan keadaan ‘menanam tata krama dan pendidikan’ terhadap anak yang sebenarnya.

Mungkin tidak ada yang bantah, bahwa hubungan orang tua dan anak diciptakan bukan karena dari hal yang dipilih dari masing-masing. Ada yang ngomong ‘diciptakan oleh Tuhan’. Tetapi tiak ada orang tua yang membantah anak adalah ‘anak saya’ yang membagi darah daging, dalam seluruh dunia. Hal ini dikatakan bukan karena saya umat agama Budha, namun karena saya merasakan keadaan ‘anak saya’ sebagai orang tua dari anak, dan betul-betul yakin, bahwa tanpa keadaan saya tidak ada keadaan ‘anak saya’.

Karena ada ibu, baru anak lahir, namun dari segi anak, sebelum lahir diri-sendiri, harus ada kedua orang tua. Maksudnya ‘jodoh orang tua dan anak’ telah diikat antara ibu, sebelum lahir anak, lalu berdasarkan ‘jodoh orang tua dan anak’ sebagai anak dari ibu itu, boleh dikatakan bisa lahir di dunia ini secara keharusan. Kalau begitu, dengan seperti apa diikat ‘jodoh’ tersebut? Karena masing-masing orang yang bisa menyambung ‘rasa bahagia’ paling dalam, pada masa lalu, maka hubungan tersebut menjadi ‘jodoh antara orang tua dan anak’, dan sebagai akibat hal tersebut lahir di dunia ini sebagai anak dari ibu.

‘Hati saling menyambung paling dalam’ ini, disebut ‘penyebab’, dan hal yang saling menarik itu disebut ‘jodoh’, lalu digabung dua-duanya disebut ‘penyebab jodoh’. Ngomong-ngomong, suami isteri berdasarkan ‘jodoh suami isteri’ menjadi ‘penyebab dan jodoh’ dengan alasan yang sama, lalu dengan ‘penyebab jodoh’ ini, menjadi ‘penyebab’, lalu sebagai ‘akibat’ menjadi nikah. Dengan menyatukan hal tersebut ini, kalau di agama Budha disebut ‘penyebab jodoh sebab akibat’.

Mulai sesi berikut, ingin ceritakan ‘menanam tata krama dan pendidikan’ yang sebenarnya yang dilakukan orang tua terhadap anak, lebih detail lagi, berdasarkan ‘penyebab jodoh sebab akibat’ ini.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA. Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。
Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

7つのムダと最も質の悪いムダ 5-1

(5) 動作のムダ

モノをつくり上げていく過程や、作業を進めるのに必要のない動作で、モノを取る、運ぶ、置く、探す、といった行為が代表例である。モノづくりの現場には数え切れないほどあることから、「最多のムダ」といわれる。

段取り替えにとりかかった作業者が、スパナでナットを緩め終わったところで、急に走り出していなくなってしまった。30秒ほどで戻ってきたので「どうしたの」と聞くと、レンチがなかったので取りにいったことである。全てのボルト・ナットを緩め終わると、取り外した治具を持って再びいなくなり、待つこと1分、そして2分。しびれを切らして見に行くと、治具棚の前で1つの治具を持っては確認、また、持っては確認の繰り返し。見かねた監督者が一緒になって探し始めた。どこの企業でも必ず見られる光景で、作業人も監督者も探すには一生懸命取り組むが、「探す」という行為にまったく不信を抱くことはない。

段取り替えを終え、モノづくりが始まると、右手で取った部品を左手に持ち替える。一度つかんだ部品をつかみ直す。1個使うだけの部品を3個も4個も持ち、容器に返す。手を伸ばして遠くの部品を引き寄せる。近くに置く場所がないからと、わざわざ歩いて遠くのモノを取りに行く。とにかくムダのオンパレード。わき見やおしゃべりは余裕の証明である。

おしゃべりや書類などを探す行為は、モノを運ぶ部門や机に座っている部門に多く、とくに始末の悪い現実としておしゃべりがある。さかんに意見を交わしているのがムダ話なのか、それとも、業務に関する話なのか遠くで見ていたのでは判断できない。

1秒のムダの大きさを数値で表すと、1人の作業者が1分(60秒)間に59秒仕事をして、たった1秒間だけ手待ちをすると、1時間では60秒、1日の就業8時間では480秒となり、1年の就労日を250日にするとなんと12万秒、33.3時間となる。この時間に従業員数を掛けたら、とんでもなく大きな数字になる。まさに、たかが1秒されど1秒であり、企業はムダの温床であるといっても、過ぎたる言葉ではない。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



7 macam MUDA dan MUDA yang mutunya paling tidak bagus 5-1

(5) MUDA gerakan

Gerakan yang mana tidak diperlukan dalam proses memproduksi atau menjalankan proses, dan contoh yang terkenal adalah mengambil, memindahkan, menaruh, mencari barang dsb. Di tempat memproduksi hal tersebut ada banyak sekali sampai tidak bisa dihitung, maka disebut “MUDA terbanyak”.

Operator yang mulai setting (DANDORI), begitu selesai kendurkan nut dengan spanner, tiba-tiba meninggalkan tempat dengan berlari. Karena sekitar 30 menit kemudian dia kembali, maka begitu saya menanyakan “kenapa?”, katanya karena wrench (alat mengencangkan nut)nya tidak ada, maka pergi untuk mengambilnya. Begitu selesai kendurkan semua bolt / nut, dengan membawa jig yang telah dilepas, meninggalkan tempat sekali lagi, dan menunggu 1 menit, dan 2 menit. Karena saya tidak sabar lagi, dan begitu saya mencari, di depan rak jig begitu memegang salah satu jig memastikan, dan memegang lagi, berulang begitu terus. Leader yang melihat kondisi itu, mulai mencari bersama-sama. Kondisi yang pasti bisa melihat di perusahaan mana saja, dan baik operator maupun leader begitu serius untuk mencari, namun sama sekali tidak curiga terhadap pelaksanaan yang namanya “mencari”.

Selesai setting (DANDORI), dan begitu mulai produksi, parts yang mengambil dengan tangan kanan memindahkan ke tangan kiri. Parts yang begitu pegang sekali, ganti cara pegangnya lagi. Parts yang menggunakan hanya sekali saja, memegang 3, 4 piece, dan kembalikan ke wadah. Dengan memanjangkan tangan mengambil parts yang ada di jauh. Karena tidak ada tempat meletakkan di dekat, jalan kaki jauh-jauh untuk mengambil barang yang ada di tempat jauh. Bagaimana pun penuh dengan hal yang MUDA (pemborosan). Melihat sana sini, ngobrol adalah suatu bukti bahwa masih ada waktu kelebihan.

Tindakan seperti ngobrol atau mencari dokumen dll., banyak terjadi di bagian yang memindahkan barang dan duduk di meja, dan sebagai kenyataan yang sangat merepotkan adalah ngobrol. Apakah tukar menukar opini atau ngobrol yang tidak ada arti, atau pembicaraan yang ada kaitan tugas, kalau melihat dari jauh tidak bisa jelas.

Jika menjelaskan MUDA (pemborosan) selama 1 detik dengan angka, seandainya 1 orang operator selama 1 menit (60 detik), 59 detik bekerja dan hanya 1 detik saja menunggu, kalau dalam 1 jam 60 detik, kalau jam kerja satu hari selama 8 jam menjadi 480 detik, dan jika dianggap hari kerja dalam 1 tahun 250 hari, malah menjadi 120 ribu detik, menjadi 33,3 jam. Jika dikalikan jumlah karyawan, menjadi angka yang sangat besar. Walau pun hanya 1 detik, namun 1 detik, maka walaupun dikatakan perusahaan adalah kumpulan MUDA (pemborosan), bukan kata-kata yang berlebihan.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
–Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar –“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2017年4月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan April 2017

- ◆ 17日(月) 18日(火) Tanggal 17 (Senin) & 18 (Selasa)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- ◆ 17日(月) 18日(火) Tanggal 17 (Senin) & 18 (Selasa)
人事総務 (HRGA) Human Resources & General Affairs Management for Professional [SIH]
人事総務担当者としての具体的な考え方や手法を学びます。
Mempelajari cara pikir, cara kerja dan teknik sebagai orang yang menangani HR & GA.
- 19日(水) Tanggal 19 (Rabu)
部下のやる気を引き出す (MTV) Meningkatkan Motivasi Bawahan [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- 19日(水) Tanggal 19 (Rabu)
QDCSM (QDCSM) QDCSM [IRM]
QDCSMを基本にした工場運営について学びます。
Mempelajari management pabrik dengan berdasarkan konsep QDCSM (Quality, Delivery, Cost, Safety, Moral)
- ◆ 20日(木) 21日(金) Tanggal 20 (Kamis) & 21 (Jum'at)
QCCの進め方 (QCC) Melakukan Perbaikan dengan Quality Control Circle (QCC) [SA]
QCCの具体的な進め方、手法、工程能力の分析の仕方などを学びます。
Mempelajari cara menjalankan QCC, teknis dalam QCC, analisis kapabilitas proses dll.
- 26日(水) Tanggal 26 (Rabu)
人事評価 (PA) Performance Appraisal Competence Base [SIH]
より公平で客観的な人事評価の手法を学びます。
Mempelajari cara menilai karyawan yang lebih adil dan lebih obyektif.
- ◆ 27日(木) 28日(金) Tanggal 27 (Kamis) & 28 (Jum'at)
FMEA手法 (FMEA) Managing Failure with Failure Mode and Effect Analysis [SA]
品質保証に威力を発揮するFMEAの考え方および具体的な手法を学びます。
Mempelajari cara berpikir dan cara menggunakan FMEA.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者にはEマガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入ったCD-ROMをお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

- ※ 講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA]
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Ishak Ramli [IRM]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- *Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24名)

.....
Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : HRS HRGA MTV QDCSM QCC PA FMEA
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____ Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor: _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085

**2017年5月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Mei 2017**

- 15日(月) Tanggal 15 (Senin) [IDR]
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM) Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
QC7 つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan
analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- ◆ 16日(火) 17日(水) Tanggal 16 (Selasa) & 17 (Rabu) [IRM]
価値分析および購買管理の科学的手法 (VAVE) Value Analysis Value Engineering
生産工程をより小さく、より少なく、より楽に、より短く、より鮮麗されたものにするための手法を学びます。
Mempelajari bagaimana membuat proses "Di-perkecil, Di-persedikit, Di-ringankan, Di-perpendek, dan Di-rapihkan."
- 18日(木) Tanggal 18 (Kamis) [SA]
工程分析と作業指導票作成 (SOP) Analisis Proses dan Pembuatan SOP
工場の効率化のための工程の分析および標準化について学びます。
Mempelajari analisis dan standarisasi proses untuk efektivitas & efisiensi operational perusahaan.
- 19日(金) Tanggal 19 (Jum'at) [SA]
ISO 14001:2004(14001)
環境への影響、環境管理システム、環境改善などを学びます。
Mengidentifikasi berbagai aspek dan dampak lingkungan dengan sistem manajemen lingkungan,
perencanaan dan pengelolaan lingkungan, sampai pada berbagai tindakan perbaikan yang diperlukan.
- 22日(月) Tanggal 22 (Senin) [SIH]
総務プロ養成 (GA) GA Officer Program
総務のプロになるための役割、責任などについて学びます。
Mempelajari peran, tugas dan tanggung jawab profesional GA.
- ◆ 23日(火) 24日(水) Tanggal 23 (Selasa) & 24 (Rabu) [SIH]
リーダーシップ (LS) Proactive Leadership Skills for Supervisor & Frontliner
2日間にわたり、管理者とリーダーの違い、リーダーの条件などを学びます。
Mempelajari perbedaan Manager dan Leader, dan syarat untuk menjadi Leader.
- 29日(月) Tanggal 29 (Senin) [OKU]
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 30日(火) Tanggal 30 (Selasa) [OKU]
工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- ◆ 30日(火) 31日(水) Tanggal 30 (Selasa) & 31 (Rabu) [SA]
統計による工程管理 (SPC) SPC & Capability Analysis with MINITAB
統計的な手法を用いた工程管理の考え方および具体的な手法を学びます。
Mempelajari pengawasan proses berdasarkan teori statistik.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA] 5. Ishak Ramli [IRM]
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Indro Agung Handoko [IDR]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名

*Belum termasuk PPH 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : PSM VAVE SOP 14001 GA LS KZN 5S SPC
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____ *Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 3

Masakan yangkali ini, enak
今回の料理は美味しいです

1. Informasi itu benar.
インフォルマシ イトゥ ブナール
その情報は正しいです。
2. Desain ini, tidak jelek.
デザイン イニ ティダッ ジェレツ
このデザインは悪くありません。
3. Schedule yang kemarin, bagus.
スケジュール ヤン クマリン、バグス
昨日のスケジュールは良くできていました。
4. Data ini, benar atau salah?
データ イニ、ブナール アタウ サラ h?
このデータは正しいですか、間違いですか?
5. Laporan yang minggu lalu, tidak salah, tetapi kurang bagus.
ラポラン ヤン ミンゲー ラル、ティダッ サラ、
テタピ クーラン バグス
先週の報告は間違いではありませんが、あまり良くありませんでした。

解説

1. “yang” は関係代名詞で、(後ろ) の (前) と言うように使います。
例 laporan yang kemarin
昨日の報告
barang yang ada di sini
ここにあった (ある) 物
2. 程度を表す言葉の前に “tidak” を付けると否定形になり、“kurang” を付けるとやわらかい否定形になります。
例 tidak bagus 良くない
tidak jelek 悪くない
tidak benar 正しくない
tidak salah 間違いではない
kurang bagus あまり良くない
kurang benar あまり正しくない
kurang banyak あまり多くない
3. “atau” は「～それとも～」といった感じで良く使います。
例 benar atau salah 正しいか間違いか
ya atau tidak YES か NO か
bagus atau tidak 良いかその反対か
sudah atau belum 終わったか未だか
4. “kemarin” には「昨日」という意味以外に「先日、この間」と言った意味もありますので注意してください。

| | | |
|----------------|--------|------------|
| ピース 1 (接続語その他) | | |
| yang | ヤン | ～の～ |
| atau | アタウ | ～それとも～ |
| tetapi | テタピ | ～しかし～ |
| tidak | ティダッ | 違う (強い否定) |
| ya | ヤ | はい (肯定) |
| kurang | クーラン g | 少ない (弱い否定) |

| | | |
|-----------------|-------|--------|
| ピース 2 (程度を表す言葉) | | |
| benar | ブナール | 正しい |
| salah | サラ h | 間違い |
| bagus | バグ s | 良い |
| jelek | ジェレツ | 悪い |
| banyak | パニャツ | 多い |
| sedikit | スディキツ | 少ない |
| panas | パナ s | 暑い、熱い |
| dingin | ディギン | 寒い、冷たい |
| enak | エナツ | 美味しい |

| | | |
|-------|------|--------|
| pedas | プダ s | 辛い |
| manis | マニ s | 甘い |
| asin | アシン | しょっぱい |
| pas | パス | ちょうど良い |
| besar | ブサール | 大きい |
| kecil | クチール | 小さい |

ピース 3 (時期を表す言葉)

| | | |
|-------------|---------|-------|
| minggu | ミンゲー | 週 |
| lalu | ラル | 過ぎ去った |
| minggu lalu | ミンゲー ラル | 先週 |
| bulan | ブラン | 月 |
| bulan lalu | ブラン ラル | 先月 |
| tahun | タフン | 年 |
| tahun lalu | タフン ラル | 去年 |
| kali | カリ | 回 |
| kali ini | カリ イニ | 今回 |

**Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk usaha Jasa)**

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 3

どなたのおへやですか。
Donata no oheya des ka?
Kamarsiaipa?

1. どなたのくしですか。
Donata no kushides ka?
Sisirsiaipa?
2. さとうさんのくしです。
Satoo san no kushi des.
SisirPak Sato.

3. だれのひげそりですか。
Dale no higesolides ka?
Pencukur kumis / jenggotsiaipa?
4. いつのかみがたですか。
Itsu no kamigata deska.
Model rambutkapan?.
5. しょうわのかみがたです。
Shoowa no kamigata des.
Model rambutzaman Showa.
6. フランスのヘアブラシですか。
Hulansu no heyabulasi des ka?
Sikat rambutPrancis?

Keterangan

1. "Siapa", "Kapan", "Mana", "Apa" dalam bahasa Jepang, sebagai berikut.
Siapa だれ Dale Kapan いつ Itsu
Mana どこ Doko Apa なん Nan
2. Dalam bahasa Jepang, kadang-kadang ada kata kasar, kata biasa dan kata sopan.
3. Kata biasa dari "Siapa" adalah "だれ (Dale)". Sedangkan kata sopan dari "Siapa" adalah "どなた (Donata)".
4. Kata biasa dari "Mana" adalah "どこ (Doko)". Sedangkan kata sopan dari "Mana" adalah "どちら (Dochila)".
5. Di Jepang, waktu bercakap-cakap, memakai kata "Anda" kedengarannya kurang sopan. Lebih bagus sebut nama lawan bicara dengan memakai kata 「さん」 (san) dan lebih sopan 「さま」 (sama) di belakang namanya.
6. 「さん」 (san) artinya seperti "Mr." atau "tuan". Akan tetapi waktu memakai harus disertakan nama orang. Waktu memanggil seseorang yang namanya belum tahu, jangan panggil "san!!". Sebaiknya memanggil "Sumimasen (permisi)!!"

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

| | | | | | | |
|-------------|------------|---------------------------|-------------|--------|--------------|--------------|
| Peace 1 | | | itsu | いつ | kapan | |
| Heya | 部屋 (へや) | Kamar | doko | どこ | mana | |
| Oheya | お部屋 (おへや) | Kamar (halus) | dochila | どちら | mana (sopan) | |
| Nimotsu | 荷物 (にもつ) | Barang | nan | なん | nan | |
| Tabemono | 食べ物 (たべもの) | Makanan | Peace 2 | | | |
| Nomimono | 飲み物 (のみもの) | Minuman | kinoo | きのう | 昨日 | kemarin |
| Hakimono | 履物 (はきもの) | Alas kaki | ototoi | おととい | 一昨日 | kemarin dulu |
| Huku | 服 (ふく) | Pakaian | sensyuu | せんしゅう | 先週 | minggu lalu |
| Kuluma | 車 (くるま) | Mobil | sengetsu | せんげつ | 先月 | bulan lalu |
| Ie | 家 (いえ) | Rumah | Peace 3 | | | |
| Lyouli | 料理 (りょうり) | Masakan | Indonesia | いんどねしあ | インドネシア | Indonesia |
| Lesutolan | レストラン | Restoran | Maleesia | まれーしあ | マレーシア | Malaysia |
| Omise | お店 (おみせ) | Toko | Shingapooru | しんがぽーる | シンガポール | Singapura |
| Butikku | ブティック | Butik | Tai | たい | タイ | Thailand |
| Ichiba | 市場 (いちば) | Pasar | Filipin | ふいりぴん | フィリピン | Philipina |
| Jidai | 時代 (じだい) | Zaman | Bulunei | ぶるねい | ブルネイ | Brunei |
| Dolaiyaa | ドライヤー | Pengering rambut | Betonamu | べとなむ | ベトナム | Vietnam |
| Kushi | くし | Sisir | Chuugoku | ちゅうごく | 中国 | Cina |
| Heyabulashi | ヘアブラシ | Sikat rambut | Taiwan | たいわん | 台湾 | Taiwan |
| Higesoli | ひげそり | Pencukur (kumis, jenggot) | Indo | いんど | インド | India |
| Tsumekili | 爪切り (つめきり) | Pemotong kuku | Italia | いたりあ | イタリア | Italy |
| Kamigata | 髪型 (かみがた) | Tatanan rambut | Hulans | ふらんす | フランス | Prancis |
| Heyasutailu | ヘアスタイル | Model rambut | Olanda | おらんだ | オランダ | Belanda |
| Hukusoo | 服装 (ふくそう) | Pakaian | Doitsu | どいつ | ドイツ | German |
| Kagami | 鏡 (かがみ) | Kaca cermin | Supein | すべいん | スペイン | Spanyol |
| Kami | 髪 (かみ) | Rambut | Polutogalu | ぼるとがる | ポルトガル | Portugis |
| Hige | 髭 (ひげ) | Kumis, jenggot | Amelika | あめりか | アメリカ | Amerika |
| Peace 2 | | | Nihon | にほん | 日本 | Jepang |
| dale | だれ | siapa | | | | |
| donata | どなた | siapa (sopan) | | | | |



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百三十二課 Pelajaran 132

きょう てんき まど あ
今日は天気がいいですよ。窓を開けましょ
うか。

Kyoo wa tenki ga ii des yo. Mado wo ake
masyoo ka.

Hari ini cuacanya bagus. Mau buka
jendela?

ハリ イン チョアチャニャ バグs。 マウ ブカ ジェンデラ?

ねが きょう ひさ てんき
お願いします。今日は久しぶりにいい天気で
すね。

Onegai shimas. Kyoo wa hisashibuli ni ii
tenki des ne.

Tolong dibukakan. Hari ini cuacanya bagus
yaa. Sudah lama tidak pernah cuaca seperti
ini yaa.

トロング ディ ブカカン。ハリ イン チョアチャニャ バグs ヤア。 スダハ ラ
マ ティダッ プルナハ チョアチャ スプルティ イン ヤア。

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。

Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Tulisan latin sesuai bunyi asli
bahasa Jepang

Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System



Rp. 50.000

Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)



Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJ システムをベースにした
会話の教科書です。

Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang



奥さんの
BJ 式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia

Rp. 100.000

ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ



Kata Kunci
dalam
Operasi Pabrik
工場運営の
キーワード



Dari QC
ke QA
QC から
QA へ



Ngomong begini
Ngomong begitu
ああ言えば
こう言う



Safety Drive



Sekolah di
Jepang
日本の学校



Dongeng Miyazawa
Kenji (Buku 1)
宮澤賢治 童話集
(第一巻)



松下幸之助
運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara
Matsushita
Konosuke

Rp. 50.000

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。

Pustaka kami bisa dapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Mahamurah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Sayid Markaban menjawab, “Aku bukan keturunan raja, bukan keturunan bupati, dan bukan keturunan pejabat kerajaan. Mengapa tiba-tiba kau mengajak bertengkar. Banyak sekali yang kau pikir. Aku ini keturunan pemikul barang, tetapi aku berbesar hati bahwa aku hampir sama dengan keturunan raja. Saya lain famili dengan kaisar besar.”

Tanya Raja, “Engkau berpesta ria setiap malam, apakah itu hasil mencuri?”

Jawab Sayit Markaban, “Sungguh, itu bukan hasil mencuri. Itu adalah berkah dari raja dan kemurahan Tuhan.”

Raja berkata lagi, “Sudah diketahui bahwa itu adalah berkah raja dan kemurahan Tuhan, tetapi mengapa engkau merahasiakan asal dari perolehan uangmu itu. Dari mana lagi kalau bukan dari mencuri!”

Sayid Markaban sakit hati dan cemberut, katanya, “Anda buta dan tuli, tidak tahu bahwa Tuhan Maha Agung menghamparkan kemurahannya. Semua itu adalah atas kemurahan Tuhan. Tanpa mata, Tuhan dapat melihat. Tuhan mendengar tanpa telinga dan jika memberi tanpa mengulurkan tangannya. Itu semua adalah berkah raja, dan atas kemurahan Tuhan. Setiap pagi aku mengambil kayu hutan di sebelah selatan itu.”

サイド・マルカバンは答える、「私は王の末裔ではない、知事の末裔でもない、そして王国の官吏の末裔でもない。どうして急にあなたはわたしに喧嘩をお売りになるのか。あなたは様々なことを考えておられる。私は荷物を運ぶものの子孫です。しかしながら私は王の末裔とほぼ同等であると誇りにしております。天皇の一族ではない。」

王は尋ねる、「あなたは毎晩宴会を開いている、それは盗みの成果なのか。」

サイド・マルカバンは答える、「誓ってお答えします、それは盗みの成果ではありません。そえは王のおかげであり、神の心優しさです。」

王はさらに語る、「それは王のおかげで神の優しさであるということはわかった、しかしあなたはあなたのお金をどこから稼いだか秘密にしている。そうであるなら、盗みから以外のなにものであるのか！」

サイド・マルカバンは心を痛み顔を顰（しか）めて言う、「あなたは瞎（めくら）で聾（つんぼ）だ。偉大なる神が心の優しさを与えていることを知らない。その全ては神の心の優しさによるものだ。目がなくとも神は見ることができる。耳がなくとも神は聞くことができる。そして与える際には手を差し伸べることはない。それは全て王のおかげであり神のお心の優しさによるものです。毎朝私はそこの南側の森で薪を集めています。」



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

けんきょ ころ 謙虚な心があれば衆知は集まってくる

ぼくは謙虚にしているとか、していないとかということは意識していませんけれど、結局、何事にもよらず衆知によらないといかんとおもうんです。だから十人の人がおれば十人の人の知恵を借りる。百人の人がおれば百人の知恵を借りる。一億人あれば一億人の知恵を借りるという心がまえでやっているんです。だからね、皆さんはじめ、この家屋、電灯、光、その全部がわが師である。だから、どこにでも私より偉い人ばかりがいる。私がいちばんあかん。そういう考えでやっているんです。

けんきゅうしょ たにぐちぜんべいちよ まつしたこうのすけ じんせい ことば
PHP 研究所、谷口全平著 「[松下幸之助] 人生をひらく言葉」より

Jika ada rendah hati akan kumpul kepintaran rakyat

Saya tidak begitu merasakan apakah saya rendah hati atau tidak, namun menurut saya bagaimana pun harus berdasarkan kepintaran rakyat. Maka kalau ada 10 orang, pinjam kepintaran 10 orang. Jika ada 100 orang, pinjam kepintaran 100 orang. Jika ada 100 juta orang, pinjam kepintaran 100 juta orang. Saya hidup berdasarkan pikiran seperti ini. Maka mulai dari bapak-bapak ibu-ibu, gedung ini, lampu, sinar semuanya guru saya. Maka di mana-mana ada orang yang lebih hebat dari saya. Saya yang paling tidak bagus. Saya menjalankan tugas saya berdasarkan pikiran seperti itu.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang membuka kehidupan baru"

Penulis Taniguchi Zenpei, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ
Informasi
Kursus Bahasa Jepang
"Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

ポラーノの広場 (32)

「アンモニアは効かないって、今朝の新聞にあったじゃないか。」

デストウパーゴは椅子から立ちあがりました。デストウパーゴは桃いろのシャツを着ていました。

「どの新聞でご覧です。」親方は一層落ちついて答えました。

「センドアート日日新聞だ。」

「それは間違いです。アンモニアの効くことは県の衛生課長も声明しています。」

「あてにならん。」

「そうですか。とにかく、だいぶ腫(は)れて参ったようです。」

親方のアーティストは、少ししゃくにさわったと見えて、パイットうしろを向いて、フラスコを持ったまま向うへ行っていました。デストウパーゴは、ぷんぷん怒りだしました。

「失敬じゃないか、あしたは僕は陸軍の獣医官たちと大事な交際があるんだぞ。こんなことになっちゃ、まるで向うの感情を害するばかりだ。きさまの店を訴えるぞ。」と云いながら、ずんずん赤くはれて行く頬を鏡で見っていました。

親方も、むかつ腹を立てて云いました。

「なあに毒蛾なんか、市中到る処に居るんだ。町をあるいてさわられたら市長でも訴えたらよからうさ。」

Lapangan Polano (32)

"Katanya ammonium tidak ada kasiat, muat di koran pagi ini khan?"

Si Destupargo berdiri dari kursi. Si Destupargo menggunakan kemeja berwarna pink.

"Melihat di koran yang mana pak?" Bos sementara menjawab dengan tenang.

"Koran Harian Sendard."

"Itu salah. Mengenai kasihat ammonium, dinyatakan Kepala bagian kesehatan juga."

"Tidak bisa percaya."

"Begitu ya pak. Bagaimana pun kelihatannya bengkaknya makin besar pak."

Artis dari bos, kelihatannya sedikit marah, dengan menghadap ke belakang, dan dengan tetap bawa botol praktek kimia, pergi ke sana. Si Destupargo mulai marah-marah.

"Waduh tidak sopan, besok ada pertemuan yang penting dengan orang-orang pakar dokter hewan dari angkatan darat. Kalau menjadi begini, bikin kesan tidak enak pada mereka. Saya akan tuntutan toko kamu." Sambil ngomong begitu, melihat pipi yang makin bengkak dengan kaca cermin.

Bos pun sedang marah-marah.

"Namanya kupu-kupu beracun, di dalam kota ada di mana-mana. Dengan jalan di dalam kota dan seandainya kena sama dia, lebih bagus tuntutan wali kota saja."

Si Destupargo terpaksa duduk di kursi lagi, dan



デストゥパーゴは、渋々、又椅子に坐って、

ngomong,

「おい、早くあとをやってしまって呉れ。早く。」と云いました。そして、しきりに変な形になって行く顔を気にしながら、残りの半分のひげを剃らせていました。

"Ayo, tolong dilanjutkan lagi. Ayo cepat." Dan sambil memperhatikan muka yang makin lama makin bentuknya aneh, suruh cukur jenggot yang separuh lagi yang masih sisa.

わたくしも急ぎました。けれどもたしかにわたくしの方が早く済むのです。それでも向うがさきに済んだら、こっちもすぐ立とうと思ってそっと財布をさぐって、大きな銀貨を一枚もって握っていました。ところがどういうわけか、私より私のアーティストがもっと急いで居りました。そしてしきりに時計を見ました。

Saya juga buru-buru. Akan tetapi pasti saya selesai lebih cepat. Walaupun begitu dengan maksud kalau dia selesai duluan, saya langsung berdiri, saya mencari dompet dan memegang satu coin perunggu yang besar. Akan tetapi ternyata daripada saja, si artis lebih buru-buru. Dan dia sering-sering melihat jam.

まるで私の顔などは、三十五秒ぐらいで剃ってしまったのです。

Ternyata muka saya selesai dicukur bangsa sekitar 35 detik saja.

「さあお洗いいたしましょう。」

"Mari mencuci."

私はデストゥパーゴに知れないように、手で顔をかくしながら大理石の洗面器の前に立ちました。

Supaya tidak diketahui sama si Destupargo, sambil menutupi muka dengan tangan, berdiri di depan washtab buatan marmer.

アーティストは、つめたい水でシャアシャアと私の頭を洗い時々是指で顔も拭(ぬぐ)いました。

Artis mencuci kepala saya dengan air dingin dan kadang-kadang mengisap muka dengan jari.

それから、私は、自分で勝手に顔を洗いました。そして、も一度椅子にこしかけたのです。

Setelah itu, saya, mencuci muka dengan sendiri. Dan sekali lagi duduk di kursi lagi.

編集後記 Dari Redaksi

2012年5月から連載を始めた「願い続けた日々」ですが、物語は2番目の子供の誕生まで行き着き、連載を終了することとなりました。そもそも不妊治療に悩む方々に対し、多少のヒントになればと思い始めましたが、連載を続けている中で、結婚してから本当にいろいろなことがあったんだなと夫婦共々感慨に浸っています。

将来書籍化するかどうかは未定ですが、多くの人に読んでいただければと思っています。

“Penantian Panjang” yang ditulis sejak Mei 2012, ternyata ceritanya sampai kelahiran anak kedua, dan menjadi selesai ceritanya. Sebenarnya mulai menulis semoga ada sedikit pendapat pada orang-orang yang sudah dapat anak, namun selama saya menulis terus, ingat kembali bahwa setelah nikah betul-betul mengalami pengalaman berbagai macam. Sama-sama isteri merasa sangat berkesan.

Belum tahu apakah dijadikan buku atau tidak, namun kami harap banyak orang akan membacanya.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
 2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
 3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
 4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
 5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
- Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えのお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」というのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は単純な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいからルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの原因は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援
- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)